

KIM SHUCK

A nagy, városi indián költemény

(THE GREAT URBAN INDIAN POEM)

*Megíródott már
Legtöbben lemaradtak róla, a
Tollas harci táncos végre befejezte,
Hagyományos díszöltözékét összegyűjtötte, utolsó
Ablaktörő gumiját oklahomai/oaklandi
Harleyjának tanksapkarozettájával díszített tolldíszre számára,
Egy vörös hajú San Franciscó-i lány mellé besorolva találta magát,
A lány vállkendőjének szegélyét az Eli's Mile High klubjának falára rajzolt
Graffiti díszíti, és maga John Lee játszotta a two steppet,
A nagy, városi indián költemény folytatódik, de
Legtöbben lemaradnak róla, mert soha nem lesz megnyitó,
Vagy akár könyv és Deb Iyall, bár talán szeretne,
Nem fog énekelni a bulin, sőt mi több,
Az érintett törzsek viszálykodnak, mert az egyik
Költőnek nincs tisztavérű indián származását bizonyító
Igazolványa, a másik egy el nem ismert törzsböz tartozik,
Amelynek mindig is kétes híre volt, a költő pedig
nem hajlandó viselni a „bivatalos” törzsi ruhát, mert
Ronda, történelmileg hiteltelen, ráadásul úgy
Néz ki benne, mint egy rongymuffin, viszont nagyon szeretné,
Ha a vállkendő-vetélkedőn résztvevő csinos lány ránézne, de a
Muffinruhában ez elérhetetlen, ami persze
Politikailag egészen más tézta,
A nagy, városi indián költeményre akkor bukkansz rá,
Amikor legkevesbé várod,
Igen,
Bizonyos részei egyenesen azokra a kávéfőzőket melegen tartó, csicsás
Gyűrűkre vannak firkálva, persze csak kis, környékbeli
Kávézókból származó kávékra, mert a kultúra
Gyökereit tekintve nem olyasmi, amit árubázláncokban árulnak, ott nem
lesznek
Jelek, melyek az embereket a vershez irányítják,
Nem írnak róla kritikát, nem jelenik meg felkent
Irodalmi orgánumban sem, de
Figyelj, mert ha Jim Peppert hallod a háttérben, már közel
Lehetsz.*

Ez nem a türelem cselekedete

(IT'S NOT AN ACT OF PATIENCE)

*Kígyóbőrt hamisítani, szőrmét, és mi volt az a
Pontos fejszög? Az állati énem dolgozik bennem,
Egyél,
Megesznek vagy
Küzdesz,
Talán el kellene felejtetni, hogy itt
Mindig sietett valami,
Rád csörren, te nem más tudatosságnak az
Elvonaikoztatása vagy, hanem az elemi dal,
A szenvedély, a fájdalom vagy a kielégítés pontos hangjegye,
Ez a dal vörös műanyag modellből alkotott,
Egyszeri és többszöri alkotóelemekből áll,
A bőr okkersárga simogatása, szerelembe
Kellene esned igazán, nem
Másképp.*

GYUKICS GÁBOR FORDÍTÁSA

LAYLI LONG SOLDIER

Irónia

(IRONY)

*vörös homokon
ébredek itt alszom
korallkő hoganban
gyér bokros
ösvényen haladok
kikerülök kora őszi
tarantulát sivatagi
fehérvirágot szedek
sűrű nappalokon
nőesőt lélegzek
megállítok kereket
lassú birka
ugrál
birkabogyót pottyant
átellenben
bekátyúzódтам az*